



蒙郡華裔家長學生協會
Chinese American Parents and Students Association
CAPSA Newsletter 2010 通訊

P.O. Box 1603
Rockville, MD
20849-1603
www.capsa-mc.org
info@capsa-mc.org

A Letter from the President
會長的話

Brigitta Dai
梁麗珠

親愛的孩子，看到你發亮的眼神，自信的樣子，我知道這又是豐收的一年。

有孩子說：

我剛來美國的時候好緊張，入學第一天，看著每張陌生的面孔，聽著每一句都聽不懂的語言，頓時惶惶無主，恐懼湧上心頭，
----是這裡的像大哥哥大姐姐的老師，一字一音教我，和顏悅色，耐心地聽我結結巴巴的破英語，給我勇氣，幫助我克服語言障礙，增加我學習的信心。
---我現在每天都盼望“周六”趕快到來，
---我自己知道我進步了，
---以後，我是不是也可以來做小老師？-----

有孩子說：

- ... teaching is a most rewarding experience,
- ... my teaching was appreciated made me more eager to teach her (him) too,
- ... she (he) was able to help me with my teaching skills and made me more confident that my help and teaching could really benefit others,
- ... I have been able to develop my teaching abilities and become more knowledgeable in various subjects,
- ... put up Chinese New Year's decoration in a library, allowed me to learn how important it is to be proud and aware of our Chinese culture and to share them with others,
- ... tutoring, not only help kids learn academic subjects or to share Chinese culture with others, but to help people build long lasting relationships with each other,
- ... helping others on their journeys for knowledge is well worth the sacrifice of a Saturday,
- ... at CAPSA , able to gain much insight of life in general,
- ... being a tutor at CAPSA, being a role model to anyone is a great responsibility,
- ... having a child look up to you is precious, “what“ you do or say can influence what he (she) does or says ,

這就是我們華裔家長學生協會大家庭的情境，工作成員，家長們，小老師們，無私的奉獻，學生們努力學習，大家相互來往交流的“教”，“學”，“給”，“受”，“知識”，“中文”，“英文”，相得益彰，培養了美好的手足情。

各位志工，各位同學，謝謝你們的愛心，熱心，維護我們這個大家庭的和諧成長和運行。

祝暑期快樂！平安！健康！！！！

2010 Carol Chen Memorial Essay Award for Community Services

Mrs. Carol Chen (1938-2009) was one of the founders of CAPSA in 1988 and an active and influential member of the CAPSA Advisory Board. She had an amazing career in the Montgomery County Public Schools (MCPS) since 1977, serving in many positions and ultimately as a parent community coordinator/specialist focusing on ESOL students and their families. She had dedicated herself to all kinds of community service activities in her life. Her legacy will endure in the hearts of all who had the privilege of knowing her. Mrs. Chen was an accomplished photographer, writer, nature lover, and an avid world traveler. We will forever miss her friendly smile, unlimited and resourceful ideas, relentless and “can-do” attitude, and persistent and professional working style. She has set a high bar and will remain a role model for all of us.

Award for Community Services to honor her extraordinary contributions to the community and CAPSA and to celebrate her love for writing. Three winners and six honorable mentions were selected from the entrants in April 2010.

CAPSA would also like to express its gratitude to the Award Selection Committee members: Dr. Martin Chen, Ray Chen, Lisa Leung, John Li, and Nae-Ning Lin.

Winners:

- 1st place: Kaiwei Hsu (徐愷薇)
- 2nd place: Lawrence Yen (閔明鉉)
- 3rd place: Jessica Liu (劉佳)

Honorable Mentions:

- Susanqi Jiang (蔣美奇)
- David Cao (曹方圓)
- Angela Zheng (鄭安琪)
- Jackie Li (李薇樺)
- Catherine Cheng (鄭凱琳)
- Eray Wang (汪怡瑞)

A Better Community By Kaiwei Hsu (徐愷薇)

My mother has always taught me that people who are privileged should bear responsibility for helping those who are less privileged. We live in a community that has more than its share of good fortune; however, there is a small pocket of people here who exist outside of our “sheltered” lives. By reaching out to them, we can help them become contributing members of our society.

Since the beginning of this school year, I have been volunteering at The Greentree Shelter, a transitional place for homeless families, especially those with children. On the first day there, I realized that I would never be able to fathom the struggles and challenges that these families face on a daily basis. I used to wonder why they resorted to living on the streets and begging for money. Within the first ten minutes of interacting with these people, I recognized my own ignorance and naiveté. These people were homeless, but they were also parents and children like us. I understand now that the things I’ve always taken for granted in life were never offered to them. Beneath the stereotypes that are widely associated with homeless people, are close-knit friends and families who are connected through their common struggles.

I mainly work in the Shelter’s childcare center, where I mentor and assist kids (ages 2-12) with various activities, including homework. It is hard to comprehend the hardships these kids deal with and the uncertainty of their futures. The older children face the embarrassment of being labeled outcasts, simply because they lack the material goods which other kids always seem to have. The younger children are unaware of how their lives have been impacted; I cannot help but worry that they will eventually meet the same fate as the older kids. While these kids are spending time in the childcare center, their parents are able to

take steps toward stabilizing and improving financial and/or personal circumstances.

The first day in the center, I met a shy, four year-old girl who needed help with the alphabet. I worked with her diligently and she gradually learned all her letters, numbers, shapes, and colors. Through the months, I developed a close bond with her and I felt satisfaction in knowing that I made a little difference in her life. This past Tuesday, while working my weekly shift at the center, I was informed that she had just moved away. It is hard to say how I feel; I never got a chance to say goodbye. On the other hand, moving away meant that her family is on their way to a better life and, for this, I am hopeful.

My work at The Greentree Shelter is making a difference to the people in our community, even though these people are only our neighbors for a short time. By offering them guidance and friendship, I am helping to pave the way for them to play a successful role in our community.

Teaching English in Taiwan

By Lawrence Yen (閻明鉉)

Stepping off the creaky single engine plane onto the similarly fragile island in the middle of the Pacific Ocean, I was suddenly over-whelmed by throngs of children, climbing over each other to greet me. At this moment, not even the calming stir of the waves nor the peaceful ocean breeze could prevent this feeling of apprehension from washing over me like the rising tide. For the next three weeks, I would be stranded on a strange island, unnoticed in the breadth of the Pacific, with the responsibility of teaching English to an elementary school class.

As a brother of two younger siblings, a seasoned tutor, and a tennis coach, I felt equipped to conquer any challenges my class had to offer. However, the first chaotic day had me battling bullies, restraining the rambunctious, deciphering a different

language and keeping everyone entertained. Some kicked and screamed, others refused to utter a word; some cried violently, others teased incessantly. When the seven-hour school day ended, I dragged myself into the dormitory, too tired to even brush the insects off the mattress, and collapsed.

Despite the whirlwind of challenges I faced, each day after that became more and more manageable. I learned to incorporate songs and games into lessons to make learning fun and to keep everyone involved. They learned to respond when I asked a question, even if they were embarrassed by their accent or afraid to be wrong. As we got to know each other, the students and I formed a stronger and closer relationship. Throughout the day, they would bombard me with questions about America. One asked me why my hair was not blond if I were an American. Another asked if I only ate McDonald's. These adorable questions were justified by the existence of a single 7-11 convenience store on the island that served as their main exposure to American culture. However, their thirst for learning and their boundless curiosity made it obvious that though their knowledge of the outside world may not be deep, their sights were set far indeed. It is their inspiring hunger for knowledge and cheerful optimism that encourages me to not only make the most of the opportunities I am blessed with, but to also lend a hand to those in need. They have given me a new perspective on the world, one of greater appreciation for the little things in life, of taking a breath every once in a while and of looking up to see where your feet are taking you.

In the end, I cannot say that I have helped them master the English language or provided any life-altering knowledge. What I do know, however, is that I have helped cultivate a curiosity in each of them, and offered a glimpse of what other opportunities exist. In return, they have shown me the

meaning of perseverance and optimism, taught me to appreciate people for who they are, and helped me see the virtues in living simply rather than simply living.

Improving the Future by Preserving the Past

By Jessica Liu (劉佳)

Winston Churchill once said, "We make a living by what we get, but we make a life by what we give." Time is one of the most valuable assets we can donate to our community. In my four years and 700 hours of various community service activities, I believe that I have learned the most through volunteering with four other students at the Library of Congress.

Two years ago, I participated in a project called Web Capture for the Chinese department of the Library of Congress, which maintains a database of online newsworthy articles about China and Taiwan. Since many articles disappear once they become outdated, the Library of Congress stores an additional copy for the public's use. A month after the Sichuan earthquake in China, I downloaded reports about the aftermath of the crisis for Web Capture. Through research, I grasped the magnitude of the devastation and sympathized with its victims. Although I could not directly help the villagers, by filing copies of their story, I hoped to commemorate the lives that had been so fiercely taken.

Last summer, I processed microfilms of Chinese periodicals spanning the 20th century and recorded their bibliographic information to be entered into the collection of the Library of Congress. Besides that task, I also shifted books to eliminate unnecessary space on the shelves. The Library was expecting an influx of additional books, and needed as many empty shelves as possible to manage the shipment. Working together, we read numerous microfilms and moved hundreds of books by the end of August.

I am grateful to the Head of the Collection Services of the Asian Division, Ms. Judy Lu, and our coordinator, also the CCACC Tilden Operation Manager, Mrs. Annie Tsai for allowing our group to be the first Chinese adolescents to volunteer for the Library of Congress. Each year, World Journal and Sing Tao Daily newspapers have written about the rare opportunity we have had to serve the national community. Nevertheless, I am more satisfied with the life skills that we have reinforced in ourselves: commitment, teamwork, and care for others, both for those around us and those in need overseas. In the short run, we helped the Chinese department save time and energy. More importantly, though, in the future, when anyone interested comes to research Chinese topics, they may use the resources that we helped make available. They will have access to microfilms that had not been on record before and be able to read material previously unavailable. As the Web Capture project continues, years from now, people may find valuable information that is no longer on the Internet. By contributing our time to the employees of the Library of Congress, I hope that future generations will have a greater expanse of resources to utilize, and come to admire Chinese culture, language, and history, as we have.

A Feeling of Pride

By Susanqi Jiang (蔣美奇)

Before my tutoring experience, volunteer work seemed like a chore. For a while my excuse was, "I'm too busy this year for volunteer work! I'll start next year!" By the end of sixth grade, I still didn't have any volunteer hours. One friend asked if I would like to pick up trash near a park with her and I thought I'd give it a try. I had high hopes of taking pride in cleaning up the environment. I can lie and say I had the time of my life picking up trash, and although cleaning up my environment was definitely a good deed, I frankly didn't have much fun, or a feeling of

pride afterwards. But who could blame me? During those two hours I fell into a river trying to reach a plastic bottle, tripped on a hidden log, and fell into a puddle of mud. With my dignity already shattered I found a Gatorade bottle on the ground and was proud of my discovery until to my horror, I found it was filled with pee. So I ended up coming home with bug bites, bruises, and soaked socks.

After this experience, I was about to give up on finding enjoyable volunteer work. Fortunately my friends talked me into joining CAPSA as a tutor. This caught my attention because I like young kids and tutoring sounded more interesting than cleaning trash. I'm glad I signed up because tutoring may be the best experience I ever had. I really enjoy tutoring Zoe, my bright and eager tutee. Zoe's smart and she works hard. I've been watching her improve every week in reading and math, and it gives me pride when I see her learning more. I realized my impact on Zoe when she wrote a note all by herself and presented it to me during Christmas. While reading her note, it struck me that I am a role model in Zoe's eyes, and that what I teach her will have a vital effect on her. An effect which will cause her to grow up as a role model in others' eyes as well. I was dumbstruck by this sudden discovery, and as I hugged Zoe, I felt great pride.

This tutoring experience taught me that the reward of volunteer work is the feeling of pride that I get when I help someone else and donate my time for the benefit of others. I take pride in my work with Zoe, in my ability to help someone reach her potential. SSL hours are just a way to measure the number of hours I volunteer. The pride that comes with volunteering is immeasurable. This pride is what motivates me to do more volunteer work in the future such as working in the library or starting a go-green club. The number of volunteer hours I have is not

relevant as long as I get the same feeling of pride as I did reading Zoe's card.

An Oasis of Heritage **By David Cao (曹方圓)**

Chinese American adolescents who have spent much of their life in America seem to have lost the Chinese portion of their heritage. They unanimously prefer pizza to rice, speak Chinese only when confronted by Chinese elders, and are reminded of their rich Chinese traditions only on a few holidays such as Chinese New Year. I admittedly am one of these Chinese Americans, having been assimilated fully into the American culture in the twelve years I have been here. I complain like so many others about going to Chinese School and abhor referring to family through the complicated network of Chinese relative names. The last major news I remember of my home country was the Sichuan Earthquake from back in 2008. Chinese American teens in this modern world seem to be detached from their homeland, and it is this detachment that the CAPSA Tutoring Program helps reconnect.

This is my third year at CAPSA, and I have risen to the position of High School Group Coordinator. My previous experiences were limited to elementary and middle school, and it is in the High School Group where I begin to realize that CAPSA offers its tutors so much more than SSL hours and something to append on their college applications. CAPSA offers its tutors a chance to reconnect with their roots, their ancestry, and the culture that they have either never experienced, or long since forgotten. Of the 25 pairs of tutors/tutees of the High School Group, nearly 20 comprise of tutees have recently immigrated to America. These tutees, while in dire need of help learning the new language, also bring with them a wealth of Chinese culture that we have either forgotten or never learned. For example, they bring with them information of how Chinese New Year is supposed to be

celebrated, all the different types of foods' meanings, and remind us that spending quality time with all our relatives means so much more than receiving that red bag with a trivial amount of money. They help us both exercise our Chinese and remind us of the importance of the Chinese language in the real world. They also provide us with an application with the topics that we learn in school each day, and remind us that our wealth of knowledge can have instant applications as well as uses in the distant future. Though it is urgent for these tutees learn English, I often encourage communication in Chinese to help the tutors understand that they too can benefit from the relationship.

The CAPSA tutoring program provides tutees a great service, but it is important to remember that tutors benefit from this relationship as well. It provides us with an oasis of Chinese culture, a flow of tradition that we Americanized children thirst for – very little of Chinese culture is prevalent in American society today and it is through our tutees that we learn more about what is most important to us: our heritage.

Saturday Schools

By Angela Zheng (鄭安琪)

After the grind of a week of school, Saturday approaches. But my week is far from over: I have another full day of school to attend. On Saturday, though, the roles are reversed, as I am the teacher and not the student. The morning brings me to the cafeteria of Robert Frost Middle School, where my tutee, seated beside me, seeks my guidance in her schoolwork. We patiently work through problems and projects, stopping only to laugh about something in her work or a topic of conversation. We try to add fun to what seem like bland school-related topics: we've collected and processed data for statistical studies of our own handwriting, and we've written stories and poetry as exercises for grammar and

figurative language. All around us, other pairs of tutors and tutees share the same bond forged through teaching and learning. The atmosphere of encouragement and excitement never fails to infect me as well, and I am buoyed by the feeling of enthusiasm: I feel that I am contributing to the joy of learning and actively gaining knowledge. After lunch, I go to Hope Chinese School to teach an English class for Chinese adults who have recently come to the U.S. Standing before a room of students the age of my grandparents, I feel almost out of place. However, whatever anxiety I have fades when I begin speaking. Though the concepts I go over are simple, I try my best to explain them clearly and encourage the students to participate and ask questions. The students' eagerness and their active participation encourage me as well. Helping others master a new language is like bestowing them a superpower, and I could not be happier with my role in the process. Each week, I reflect on their progress with personal pride. Helping others on their journeys for knowledge is well worth the sacrifice of a Saturday.

Paying it Forward

By Jackie Li (李薇樺)

While sitting at a lunch table in the cafeteria of Robert Frost Middle School, surrounded by screaming children, gossiping teenagers, and piles among piles of study books, I begin to wonder what it is about the CAPSA tutoring program that keeps drawing me back in. And then, I look more carefully at the faces of these children. Their screams are not of terror, but of delight. They are enjoying themselves and they are enjoying the learning process. I can only be proud that I have been a part of their lives, even if it is in the smallest way. Even though I am only one member of a large group of tutors, I still must say that my involvement with CAPSA is definitely my most significant community service experience because it has taught me

how to help different children and it has also taught me the value of being a tutor.

CAPSA has taught me the fact that helping different kids learn and understand a concept is very difficult. Each child is unique and requires different methods to learn. This idea forced me to be creative in how I teach and even in how I act. Now, I am able to implement this new skill in daily life when I explain something. But mostly, the greatest reward from learning this skill is the fact that I can help a child learn something new and see the moment of clarity dawn on his face.

The effect of teaching a child something new is relatively short-term. It will help him or her do better on a quiz or a test and maybe even gain a little more confidence. Many of the tutees, being Chinese immigrants, will gain so much from even the slightest confidence boost. On this level, my involvement with CAPSA may already seem great. However, I believe that there is an even greater reason to being involved with CAPSA.

Being a tutor at CAPSA is like being a mentor to a child. Being a role model to anyone is a great responsibility and if this responsibility is taken seriously, the reward that comes is great. Having a child look up to you is precious. What you do or say can influence what he does or says. Seeing a child wanting to be so very much like his tutor is wonderful and moving. It shines a light on how very important each and every person is and the great influence that a teacher can have on a student's life.

My only hope is that after a tutee is old enough to be a tutor, he will remember the effect that a tutor had on him and then want to be a tutor as well. He will hopefully pay it forward and be a mentor to a younger generation. This to me, is the sole reason why I believe that CAPSA is my most significant community service experience

because I will not just have touched one life, but many others.

The First Day

By Catherine Cheng (鄭凱琳)

The dismissal bell begins to ring on the very last day of eighth grade. I am flooded with anxiety, nervousness, and hopefulness, as I realize that I am now a high schooler. The day I had waited for so long has finally come. During freshmen orientation, I step off the school bus and see an auditorium full of students wearing red polos, fully equipped with the knowledge to ensure that I would be ready for high school. They are the Wootton Patriot Ambassadors. Despite my nerves, I feel a sense of protection. Protection from being lost in the crowd, and protection from being oblivious to what high school entailed. From that moment on, I was inspired to be a Patriot Ambassador during my time in high school.

I learned countless things that day. However, not everything was perfect, I still found myself lost in the labyrinth of halls and classrooms on the first days of school. During these times, I found myself feeling hopeless with thousands of paths to choose from, until I saw someone wearing a red polo out in front of me, always helping gear me towards the right direction.

When I was accepted as a Patriot Ambassador, I was inundated with happiness. I fulfilled the goal I set that day during orientation. At the end of the school year, all the new ambassadors diligently prepared for orientation, compiling administrative paperwork and readying ourselves to guide the newcomers. I had not realized how much preparation work went into this single event.

During orientation, the freshmen received their schedules so they could practice maneuvering from class to class. Looking down the hall, I could feel a sense of worrisome and anxiety, the exact feeling that engulfed me during orientation - I knew

exactly what it was like to be in their shoes. This day marks one of my greatest accomplishments. On this day, the roles became reversed, and I was the leader and provided guidance to others, having my own experiences in mind. In addition to my newfound experience, the freshmen I helped also benefited from my effort, not only learning to navigate the school, but also gaining confidence regarding the next four years of their life.

Although the red shirts may be cheesy, being a Patriot Ambassador has really ameliorated my outlook on the type of person I can be, and the impact I can have on my community. The tedious task of organizing the event seem so infinitesimally small in comparison to how my efforts had affected the lives of the new students. I learned that a simple action can impact other people in unimaginable ways. My greatest hope is for the students to look up to me in the same way that I looked up to the ambassadors my freshmen year. Maybe, in the future, someone will even take it upon him or herself to apply to be a Patriot Ambassador, stimulating the entire process once again, and maybe even continuing it for years to come.

Looking Back With No Regrets

By Eray Wang (汪怡瑞)

Five years ago, I walked through the front doors of Robert Frost Middle School; grumpy and disappointed that I was missing my weekly cartoons on a Saturday morning. Looking back, I remember my first reaction on the first day after tutoring: sadness. From my parents' perspective, they saw the tutoring position as a great learning experience and a way to earn extra SSL hours and I saw it as a waste of time.

My first tutee ever assigned to me was timid and did not enjoy doing any homework, especially on a weekend. Despite that, I knew that my job at CAPSA was to tutor, not to slack off. Throughout the course of that year, we worked constantly on English skills.

In the end, I saw a great deal of improvement. In some aspects, I knew that I had not completed my job as a tutor because my tutee had not been as focused as I was hoping. Making a promise, I planned to rejoin CAPSA the next year, hoping to see him again. Disappointingly, he did not show up, not knowing if it was because he moved or because of me that he did not show up that following year. My conclusion was that it was of my bad tutoring skills that set a bad impression on CAPSA and me. Therefore, that year I promised to myself that I would work to be a better tutor. Once again, I faced a tougher challenge than the year before, one between my tutee and his twin brother. One day my tutee brought in a report card to show how he was doing in the various subjects at school. Comparing his to his own brother, I was greatly disappointed because his brother had scored better than he had in most areas except math. Once again, I spent most of the time focusing on English each week. The year ended once again and I was proud to see how much improvement my tutee had made. To much surprise, I was disappointed that CAPSA had ended and that I had to wait out another summer before it would start again.

Constantly, my friends have pestered me to apply as a coordinator. Repeatedly, I have responded that the position has no interest to me. To me, being a tutor is a lot more interesting because you carry the sole responsibility of teaching your own personal tutee. To me, each one of my tutees have been like a younger sibling to me, one where I hope that what I teach will help them in the future and be more successful. How they turn out and how they do in school is not only their teachers and parents' responsibility, but mine as well. CAPSA does not seem like a waste of time anymore because now, I see it as an opportunity to help not only immigrants, but also the other non-immigrants who are struggling along with them.

感謝 *Thank You*

Chinese American Parents and Students Association (CAPSA) would like to express our sincere gratitude to the following coordinators and tutors for their dedicated effort and support to provide tutoring services to new immigrants and other needy students, help them adapt to the MCPS education system.

Lower Elem. School Group

Lawrence Yen
Amber Chen
Jacqueline Kwan
Hallie Byles
Allison Chen
Heather Chen
Leslie Chen
May Chen
Michael Fan
Hannah Ferster
Kyle Hwang
Hanna Jia
Susangqi Jiang
Elizabeth Leung
Sophie Li
Eileen Liu
Jeanine Liu
George Nie
Sarah Pan
Chelsie Pennello
Grace Shi
Wendy Sun
Quinn Tai
Lily Wang
Cathy Xue
Alan Yan
Molly Zhang
Dennis Zhao
Wesley Zhu

Upper Elem. School Group

Victoria Wang
Kevin Chang
Ann Xi
Alice Chang
Kathy Chen
Catherine Cheng
Karie Cheung

Upper Elem. School Group (cont'd)

Jacky Chu
Sarah Eng
Howard Fan
Dorothy Fang
Kaiwei Hsu
Candy Kuo
Ariel Lai
Megan Le
Jackie Li
Danting Liu
Charles Rong
Tiffany Sun
Lucy Tan
Eshane Wang
Luren Wang
Austin Wei
Libby Wei
Allison Wong
Winston Wu
Maurice Xia
Michael Xu
Tracey Zhai
Bowen Zhi

Middle School Group

Warren Zhang
Brian Lin
Nancy Yue
Jordan Baeder
Emmeline Chen
Jenny Chen
Sherry Chen
Michelle Gu
Valerie Hu
Wei Wei Li
Edison Lin
Eugene Lin
Jessica Liu

Middle School Group (cont'd)

Edward Lo
Sarah Ng
Katherine Ni
Philip Ni
Charles Sheung
Kevin Teng
Eray Wang
Angela Yang
Irene Yang
Eric Zhang
Angela Zheng

High School Group

Wenjing Chen
David Cao
Jaimie Hsu
Eric Wan
Stephen Chang
Julia Chen
Cynthia Chiang
Jonathan Jang
Wesley Jong
Tiffany Keung
Janice Lan
Allen Lee
Timothy Lee
Andie Ng
Julia Syi
Alison Sze
Bei Wang
Kevin Wang
Jing Xiao
Patrick Xiao
Victoria Xu
William Yau
Jenny Zhang
Tommy Zhang
Linda Zhou

感謝 *Thank You*

Chinese American Parents and Students Association (CAPSA) would like to express our sincere gratitude to the following adult volunteers, teachers and coordinators for their dedicated effort and support to provide tutoring services to new immigrants and other needy student, help them adapt to the MCPS education system, and provide community service and leadership opportunities to qualified high and middle school student.

蒙郡華裔家長學生協會特別感謝下列各位義工、英語班老師和協調員支持本會，為華裔學生家長、新移民及有需要輔導人士提供課業輔導，幫助新移民家庭在蒙郡教育制度中適應生活環境，並提供成績優秀的中學生領導才能訓練和教學機會。

David Cao 曹方圓
Michelle Chang 陳蔚寧
Brigitta Dai 梁麗珠
Tina Hsiao 蕭雨涵
Chi-Chen Hu 胡際真
Aldrin Leung 梁偉根
Dahuan Li 李大歡
Nancy Lin 潘霞萍
Maggie Lu 陸明之
Queenie Sheung 吳巧珠
Patricia Soochan
Eric Wan 萬詩文
Meeifang Wu 吳美芳
Christine Yang 楊文琦
Maggie Yen 邱子雲
Gang Zhang 張剛

Yang Cao 曹陽
Amber Chen 陳安捷
Terry Fan 范維敏
Jaimie Hsu 徐介敏
Jacqueline Kwan 關力潔
Betty Leung 何杏芳
John Li 李元聖
Nae Ning Lin 余乃寧
Sylvia Ma 馬思敏
Kuodung Shih 施國棟
Sophia Su 蘇婉如
Robert Wang 王光宇
Ann Xi 奚安
Sue-Hwa Yang 王淑華
Nancy Yue 岳亦楠
Warren Zhang 張宸睦仁

Kevin Chang 張凱文
Wenjing Chen 陳雯婧
Miranda Fong 鮑怡
Jeng Hsu 徐張娟娟
Grace Lee 李佩恩
Lisa Leung 梁潔瑩
Brian Lin 林政佑
Sue Lin 林淑娟
Lily Shen 余秀雯
Sujuan Shih 顏素絹
Ying-Ju Tsai 簡瑛珠
Victoria Wang 王雯儷
Zuhan Xi 奚祖瀚
Lawrence Yen 閔明鉉
Chihwa Yung 榮啓華
Qi Zhou 周琦

通告 *Announcement*

CAPSA 課業輔導現已接受應屆小老師及學生申請新學年度 (2010-11) 課業輔導，申請表格已於 4 月 24 日派發給各位同學。如在 6 月 30 日前註冊的同學不須在 9 月 11 日到 CAPSA 面談和辦理註冊手續，請在 9 月 18 日上午十時到 Robert Forest 初中正式上課。

2010-2011 CAPSA tutor and tutee preregistration application forms have been distributed to all tutors and tutees on April 24, 2010. All applicants who registered by June 30, 2010 will not be required to attend an interview on September 11, 2010. They will start the first tutoring session from 10 am to 12 noon on September 18, 2010 at Robert Frost Middle School.

家長座談會 *Parent Workshop*

蒙郡華裔家長學生協會於 2009-2010 舉辦七次家長座談會。主題都是與子女和教育有關的。本會將於下學年在 Robert Frost 初中繼續舉辦家長座談會。歡迎各位家長踴躍參加！有關 2010-2011 學年家長座談會詳情，請在八月後上網 <http://www.capsa-mc.org> 覽閱，或請致電簡瑛珠老師 (301) 762-5329，或到 CAPSA 課業輔導班查詢。

CAPSA held seven Parent Workshops in 2009-2010. Workshops covered a variety of relevant topics focused on education and parenting. For more information on parent workshops in 2010-2011, please visit <http://www.capsa-mc.org>, contact Mrs. Yingju Tsai at (301) 762-5329 or ask the CAPSA front desk after August. All parents are welcome!

Date (日期)	Subject (主題)	Speaker (主講人)
9/19/2009	Understanding the MCPS System 認識蒙郡公立學校	Ms. Lily Shen, MCPS ESOL Parent Community Coordinator 余秀雯 (蒙郡公立學校ESOL家 長社區聯絡員)
10/17/2009	Getting Ready for College 為上大學做好準備	Mrs. Nae Ning Lin, MCPS Teacher 林余乃寧 (蒙郡公立學校老師)
11/21/2009	Facing Adolescents 面對青少年	Mrs. Nae Ning Lin, MCPS Teacher 林余乃寧 (蒙郡公立學校老師)
1/16/2010	Communication and Discipline 溝通與管教	Mrs. Nae Ning Lin, MCPS Teacher 林余乃寧 (蒙郡公立學校老師)
2/20/2010	The Effective Strategies for Communication and Discipline 細談溝通與管教的方法	Mrs. Nae Ning Lin, MCPS Teacher 林余乃寧 (蒙郡公立學校老師)
3/20/2010	How to Nurture a Self-Motivated Learner (Part One) 自發的學習者(一)	Mrs. Nae Ning Lin, MCPS Teacher 林余乃寧 (蒙郡公立學校老師)
4/17/2010	How to Nurture a Self-Motivated Learner (Part Two) 自發的學習者(二)	Mrs. Nae Ning Lin, MCPS Teacher 林余乃寧 (蒙郡公立學校老師)

社區文化活動 *Community Events*

Thanks to all the volunteers for helping out at the paper cutting events and Chinese New Year showcase at the Montgomery County libraries, shopping mall and Rockville Civic Center and University of Maryland at College Park.

以下是 CAPSA 在 2009 -2010 年參加的社區文化活動、謝謝所有義工的協助：

- ❖ 十一月二十九日曹方圓、曹陽、關力潔、榮啓華、馬思敏參加在 Rockville Civic Center 舉辦的聖誕樹大展、以各式精美的中國小掛飾、裝飾出具有中國風味的聖誕樹。展期一個月。
11/29/2009 Christmas Tree Decorations at Rockville Civic Center Glenview Mansion: David Cao, Yang Cao, Jacqueline Kwan, Chihwa Yung and Sylvia Ma
- ❖ 二月一日徐介敏、徐張娟娟到 Aspen Hill 圖書館陳列中國新年文化風俗櫥窗，展期一個月。
2/01/2010 Aspen Hill Library Chinese New Year Display: Jaimie Hsu and Jeng Hsu
- ❖ 二月十日張凱文、陳蔚寧到 Twinbrook 圖書館的展示牆佈置中國新年風俗及旗袍，展期一個月。
2/10/2010 Twinbrook Library Chinese New Year Display: Kevin Chang and Wey Ning Chang
- ❖ 二月十三日陳安捷、林淑娟、岳亦楠、陸明之、馬思敏到 Germantown 圖書館陳列中國新年文化風俗櫥窗，展期一個月。
2/13/2010 Germantown Library Chinese New Year Display: Amber Chen, Sue Lin, Nancy Yue, Maggie Lu and Sylvia Ma
- ❖ 二月十四日閻明鉉、陳雯婧、張宸睦仁、王淑華、馬思敏在 Lake Forest Mall 中國新年活動提供剪紙服務。
2/14/2010 Lake Forest Mall Chinese New Year Paper Cutting Event: Lawrence Yen, Wenjing Chen, Warren Zhang, Sue Yang and Sylvia Ma
- ❖ 二月十五日奚安、李大歡、林政佑、潘霞萍、馬思敏到 Silver Spring 圖書館陳列中國新年祭祖台、祖先牌位、蠟燭、香爐、酒茶糖果供品以及十二生肖雕塑品，展期一個月。
2/15/2010 Silver Spring Library Chinese New Year Display: Ann Xi, Dahuan Li, Brain Lin, Nancy Lin and Sylvia Ma
- ❖ 三月六日萬詩文、胡際真、鮑怡、馬思敏在 Silver Spring 中國新年活動提供剪紙服務。
3/06/2010 Silver Spring Library Chinese New Year Paper Cutting Event: Eric Wan, Chi-Chen Hu, Miranda Fong and Sylvia Ma
- ❖ 四月十六日顏素絹為馬大臺灣學生會夜市活動提供剪紙服務。
4/16/2010 University of Maryland at College Park TASA Night Market Paper Cutting: Sujuan Shih

Chinese American Parents and Students Association (CAPSA)**Income Statement****May 2009 through April 2010****INCOME:**

Rental Sharing Fee	\$6,890.00
Donation	\$6,255.08
Book Deposit	\$110.00
Decoration Allowance	\$50.00
Interest income	\$553.80
Total Income	<u>\$13,858.88</u>

EXPENSES:

Facility and Required Expenses	
School Facility	\$6,431.25
Liability Insurance Premium	\$350.00
PO Box	\$96.00
Office & Operation Expenses	\$846.50
Equipment	
Copy Machine and Printer	\$227.18
Advertisement	
Yellow Page	\$380.00
Newspaper	\$100.00
Refreshment-weekly snack for students	\$858.00
Events	
Holiday Party	
Party materials	\$31.91
Appreciation/award	
K-12	\$333.21
Adult Class Teachers	\$150.00
Adult Volunteers	\$196.55
Annual Award Ceremony	
Party materials	\$110.20
Appreciation/award	
Adult Class Teachers	\$150.00
Adult Volunteers	\$250.00
Coordinators &	
Seniors	\$244.35
Tutors/Tutees Awards	\$515.32

Total Expense **\$11,270.47**

SURPLUS **\$2,588.41**

**Chinese American Parents and Students Association (CAPSA)
Budget (7/1/2010- 6/30/2011)**

INCOME:

Rental Sharing Fee	\$7,500.00
Donation	\$5,000.00
Decoration Allowance	\$50.00
Interest Income	\$150.00
Total Income	<u>\$12,700.00</u>

EXPENSES:

Facility and Required Expenses	
School Facility	\$7,500.00
Liability Insurance Premium	\$370.00
Web Expense	\$150.00
PO Box	\$100.00
Office & Operation Expenses	\$950.00
Copying Costs	
Postage	
Teaching Material	
Office & School Supplies	
Weekly Refreshment	\$950.00
Cultural Presentation	\$200.00
Advertisement	
Yellow Page	\$380.00
Newspaper	\$100.00
Events	
Holiday Party	
Party materials	\$100.00
Appreciation/award	
K-12	\$350.00
Adult Class Teachers	\$150.00
Adult Volunteers	\$200.00
Annual Award Ceremony	
Party materials	\$100.00
Appreciation/award	
Adult Class Teachers	\$150.00
Adult Volunteers	\$200.00
Coordinators & Seniors	\$250.00
Tutors/Tutees Awards	\$400.00
Bus Rider Subsidy	\$100.00
Total Expense	<u>\$12,700.00</u>

Friends of CAPSA**本會贊助人**

CAPSA would like to thank the following Friends of CAPSA whose donation help us greatly in facilitating our weekly tutoring program, cultural displays and other volunteer services.

Platinum Sponsor

Robert & Linlin Wang

Aldrin & Betty Leung

Microsoft Gift Giving Campaign

Kitty Leung

Silver Sponsor

Terry Fan Kuodung & Sujuan Shih Kelly Shih

Soroptimist International of Montgomery County, MD

Woanyi Byles Show Chen Edmund Chou Chimam Kwan

Lisa Leung Lily Shen Meeifang Wu

Bronze Sponsor

Qing Chen Ruey-Shan Chen Su-Fei Fan

Xuan Wen Li Maggie Yen

Brass Sponsor

Qin Song Chen

Eugene Hwang

Bin Li

Linda Wang

Qi Zhou

Cindy Chen

Jay Jong

Chang Liu

Hua Wei

Wei Dabbs

Dao Kuo

Yue Qiu

Guan-Wei Yen

Huei-Ya Hsu

Keng-Hsin Lan

Lian Tao

Rong Zhao

Thank you!

蒙郡華裔家長學生協會

Chinese American Parents and Students Association (CAPSA/MC)

P.O. Box 1603, Rockville, Maryland 20849-1603

www.capsa-mc.org info@capsa-mc.org

Become a Friend of CAPSA 成為本會贊助人

_____ This gift is a personal donation 個人捐贈

_____ This gift is a business donation 商業捐贈

Name 姓名

Street Address 地址

City 市

State 州

Zip 郵政號碼

Enclosed is my/our donation of 茲附上我(們)的捐贈:

\$ _____	\$2000 and more 或以上	Diamond 鑽石
\$ _____	\$1,000 - \$1,999	Platinum 白金
\$ _____	\$500 - \$999	Gold 黃金
\$ _____	\$100 - \$499	Silver 白銀
\$ _____	\$50 - \$99	Bronze 青銅
\$ _____	\$5 - \$49	Brass 黃銅

☐ General Fund 一般會務基金
 ☐ Carol Chen Memorial Fund 陳潘芳雲紀念基金

Please make check payable to CAPSA. Contributions without fund designation will go to the general fund by default. Your contribution will help us greatly in facilitating our weekly tutoring program, cultural displays and other volunteer services. CAPSA is a 501(c) (3) non-profit organization. Your donations are tax-deductible to the full extent allowed by law. For more information, please call Mrs. Brigitta Dai at (301) 294-2329. Thank you.

支票抬頭請寫 CAPSA。沒有指定的捐款將撥入一般會務基金。您的捐贈將對我們的學生課業輔導、文物展覽及其他義工服務有極大的幫助。本會是屬於 501(c) (3) 的非營利組織，您的捐贈在法律允許下是免稅的。詳情請與梁老師聯絡(301) 294-2329。謝謝！